

ЭЛЕКТРОННАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ¹

Карельская письменность, возрождение которой началось около тридцати лет назад, получает развитие в настоящее время не только в традиционной форме – в книгах, учебниках, но и в электронном пространстве. Использование языка в сети Интернет не только способствует развитию его функциональности и, в частности, словарного состава, но и повышает интерес к языку со стороны всех пользователей сети. Письменный язык задействован в социальных сетях, электронных публикациях, он представлен в образовательных ресурсах, кроме того, формируется национальный языковой корпус.

Ключевые слова: электронное информационное пространство, карельский язык, письменность.

Языки и электронное информационное пространство

В современном цифровом мире, неотъемлемой частью которого стало электронное информационное пространство, представленность языка в данной среде является, с одной стороны, индикатором его реального функционирования и востребованности и, с другой стороны, условием для его дальнейшего развития. Интернет стал новой площадкой для расширения функциональности языков, в том числе языков малочисленных народов. «В эпоху Интернета, мощного развития IT-технологий и создания единого информационного пространства проблема выживания малых национальных языков встает острейшим образом не только в сфере их традиционного использования, но и с точки зрения наличия электронной письменности» [Федина, Чемышев, Степанов 2015: 5]. Выход языка на новый, цифровой уровень функционирования дает ряд ценных возможностей: во-первых, открываются новые сферы применения языка, во-вторых, использование языка в интернете способствует привлечению новых социальных групп, в-третьих, выходя за рамки традиционной

¹ Исследование велось по Программе фундаментальных научных исследований РАН «Социально-гуманитарные аспекты устойчивого развития и обеспечения стратегического прорыва России», подпрограмма «Культурно-сложные общества: понимание и управление».

бумажной формы, язык привлекает внимание общественности к себе в целом и своим возможностям и проблемам в частности [Федина 2016: 111].

Актуальными тенденциями при создании электронной письменности являются развитие блогосферы, социальных медиа, создание языковой инфраструктуры и современного контента для носителей языка. Использование языка в сети создает возможность не только его сохранения, но и развития, совершенствования, создания новых терминологических пластов. Электронная письменность получает развитие в таких формах, как электронные словари, онлайн-библиотеки, форумы и чаты в социальных сетях, образовательные ресурсы и др. Сеть выполняет и не менее важную – экстралингвистическую функцию: она стимулирует интерес к языку, формирует мотивацию к его изучению, расширяет функциональное пространство. «Киберпространство... где идет общение между реальными людьми, часто является идеальным средством внутригруппового общения, имеющего большое значение для мотивационной пропаганды, которая необходима для устойчивого развития языка» [Каран 2015: 105].

Идеи более широкого использования возможностей современного медиaprостранства в целях сохранения малых языков высказывались на XII Конгрессе (2015 г.) МАФУН. В резолюции конгресса подчеркивалось, что в условиях современности медиа выступает ключевым каналом трансляции идентичности и культуры, создания единой повестки для каждого народа в отдельности в условиях географической дисперсности расселения и нехватки официальных институций, создает среду функционирования языка для малоиспользуемых финно-угорских языков. МАФУН призвала стимулировать развитие блогосферы и социальных медиа на национальных языках, создавать языковую инфраструктуру и «языковой рынок» для носителей уральских языков, современный контент на уральских языках, приложения и электронные словари для ежедневного использования [Резолюция XII Конгресса].

Проблемы функционирования языков в сети в последние десятилетия стали одной из наиболее популярных тем исследований в лингвистике. Венгерский лингвист Андраш Корнай в статье «Цифровая смерть языка» (2013) говорит о том, что 96% языков относятся к группе мертвых языков в цифровом пространстве и только 2% от всех существующих языков можно отнести к категории процветающих или жизнеспособных в цифровой сфере [Kornai 2013]. К «цифровому вымиранию» может привести уменьшение числа цифровых контекстов использования языка [Сория 2015: 119].

Изучая сетевую активность миноритарных языковых сообществ, исследователи указывают на корреляцию сетевой ипостаси языка с его фактичес-

ким современным статусом [Орехов, Решетников 2016: 261]. Для успешного существования сетевой версии малых языков релевантными оказываются такие параметры, как наличие или отсутствие государственного или иного официального статуса; количество носителей; степень активности и количество энтузиастов, использующих и продвигающих язык в сети; культурно-образовательная, спонсорская и организационная деятельность государства и заинтересованных учреждений, направленная на создание благоприятных внесетевых условий для бытования языка [Там же: 277].

В научный оборот введено понятие «цифрового языкового домена», возможность использования в котором миноритарных языков зависит от ряда факторов: технического, образовательного, личного, фактора престижа (считают ли пользователи языка свой миноритарный язык «достойным» усилий, направленных на то, чтобы использовать его в цифровых каналах) [Феньвешти 2015: 71].

Одним из наиболее крупных проектов по изучению языков в цифровом домене в России стал проект «Языки России в Интернете», осуществленный группой исследователей под руководством к. ф. н. Б. Орехова [Языки России в Интернете]. В ходе проекта исследовалась социальная сеть «ВКонтакте» и было установлено, что для выхода в социальную сеть языку нужно иметь не менее 40 тысяч носителей, однако со временем этот порог будет снижаться. По наблюдениям исследователей, типичный пользователь сети «ВКонтакте», носитель миноритарного языка в России, – это человек в возрасте от 19 до 31 года, проживающий в титульном регионе. Являясь носителем миноритарного языка, он, тем не менее, намного лучше и чаще говорит на русском языке. Для языкового сообщества, использующего миноритарный язык в сети, характерен тот факт, что посты на миноритарном языке составляют лишь треть от общего количества постов, при этом они преимущественно короткие (не более пяти слов).

Карельский язык в интернет-среде

Наряду с другими финно-угорскими языками, карельский язык все активнее осваивает интернет-пространство. В 2016 г. были опубликованы результаты анализа присутствия финно-угорских языков России в интернет-среде [Федина 2016]. Согласно этим данным, карельский язык в достаточной степени представлен в таких сферах электронного пространства, как социальные сети, электронные версии СМИ, радио- и телевидение на языке в сети, электронные словари, электронные образовательные ресурсы.

Социальная сеть «ВКонтакте» стала удобной с точки зрения результативности и широты охвата аудитории площадкой для размещения материалов на карельском и о карельском языке. С 2012 г. программы национального вещания ГТРК «Карелия» «Omin silmin» («Свой взгляд») транслируются на карельском языке с субтитрами на русском (<https://vk.com/club23517911>). С новостями республики телеканала «Россия 1» на карельском языке можно познакомиться на одной из страничек «ВКонтакте» – «VIESTIT – KARJALA» («Вести – Карелия», <https://vk.com/viestitkarjala>).

Одной из наиболее популярных групп «ВКонтакте» является группа «Карельский язык / Pagizemmo Karjalakse» (<https://vk.com/karjalanlanguage>), насчитывающая около трех тысяч подписчиков. По словам администратора группы Н. Гилоевой, созданию сообщества предшествовала публикация постов на карельском языке в сети «Facebook». На страницах группы представлены разнообразные образовательные, новостные материалы, тематические подборки «Карельского словарика», информация культурной направленности, видеоматериалы (в том числе мультипликационные фильмы) на карельском языке.

Ряд культурных инициатив последних лет были направлены на популяризацию карельского языка, среди них и возрождение национальной карельской игры «Куукка», карельских городков, вошедшей в региональный комплекс ГТО. С 2013 г. в сети «ВКонтакте» открыта группа, на страницах которой представлены материалы на карельском и русском языках об истории карельских городков, правилах игры, анонсы соревнований (<https://vk.com/kuykkakarjala>).

Материалы еженедельной общественно-политической газеты на карельском языке «Oma maa» («Своя земля») публикуются в группе «Oma maa – paras lehti» (<https://vk.com/club17159843>).

С детской литературой на карельском языке можно познакомиться в группах «Luvemmo yhtes / Читаем вместе» (<https://vk.com/club49692726>) и «Karjalankielizet runot lapsih näh / Стихи для детей на карельском языке» (<https://vk.com/club49524633>). Появление группы «Luvemmo yhtes», по словам одной из ее создательниц и автора текстов Т. Барановой, было обусловлено дефицитом литературы на карельском языке для детей. Первоначально в группе публиковались короткие детские рассказы на карельском языке, сопровождаемые забавными иллюстрациями. Впоследствии подбор материалов значительно расширился, сейчас группу можно назвать полноценным образовательным ресурсом. Внимание подписчиков сообщества привлекают переводы на карельский язык афо-

ризмов, философских цитат, текстовых статусов. Подобные материалы подтверждают, что возможности карельского языка не ограничиваются бытовым пространством, язык становится своеобразным посредником между читателем и миром философии.

В последние годы социальная сеть буквально пестрит разнообразием групп на карельском языке (или использующих карельский), удовлетворяющих самые разные интересы подписчиков. В сообществе «Pajatammo karjalakse / Поем по-карельски» (https://vk.com/pajatammo_karjalakse) представлены караоке-версии известных песен на карельском языке. Рэп-альбом на карельском языке можно прослушать в группе «Ondrei. Karjalankielen räppäri» (<https://vk.com/karjalanrappi>). Подписчикам предлагаются «...национальный язык и национальные мотивы под классические биты, смешение старины и современности, живые музыкальные инструменты и многое другое».

Культурно-просветительскую миссию выполняют сообщества «Карельские пословицы / Karjalan sananpolvet» (<https://vk.com/karjalanprivutkat>) (группа дублируется в Твиттере – <https://twitter.com/sananpolvet>), «Karjalazien uskomukset / Вера карел» (<https://vk.com/karjalazienuskomukset>), «Карельская литература в цитатах» (<https://vk.com/club84023440>). Образовательными ресурсами служат группы «Учим карельский язык» (https://vk.com/karjalan_kieli) и «Karjalan kieli laskoile / Карельский для лентяев» (<https://vk.com/karjalankieli>). Злободневные проблемы современной языковой ситуации обсуждаются на страницах сообществ «Карельскому языку – официальный статус в Карелии» (<https://vk.com/club79741361>), «Onko karjala siun oma kieli / Носители карельского языка» (<https://vk.com/club2562309>), «Karjalan rahvahan liitto / Союз карельского народа» (<https://vk.com/karjalanrahvahanliitto>).

Информация на карельском языке о событиях в «Доме карельского языка»² и о работе «языкового гнезда» размещается в группе «Karjalan kielen kodi / Дом карельского языка» (<https://vk.com/karjalankielenkodi>). Карельские тексты даны с переводом на русский язык.

За годы возрождения карельского языка выросло поколение молодой карельской интеллигенции, активно участвующей в процессах сохранения, популяризации и развития карельского языка. С сентября 2016 г. активисты карельского движения приступили к переводу интерфейса социальной сети «ВКонтакте» на карельский язык, работа была завершена к 2018 г. Перевод осуществлялся на собственно карельское наречие

² «Дом карельского языка» – Карельская региональная общественная организация, основанная в 2013 г. в селе Ведлозеро Пряжинского национального района.

карельского языка, на котором говорят преимущественно в северных районах Карелии. В интервью «Радио Карелии» (запись от 01.02.2017) участница проекта Н. Воробей сообщила: «Современный мир диктует свои условия. Традиционная среда уходит, уходит лексика, связанная с ней. На смену приходит новая лексика; карельский язык – живой, он развивается. Молодежь убеждается, что карельский – это не только язык бабушек и дедушек, он годится не только на рыбалке, но способен стать языком современного молодежного контента». По словам координатора проекта М. Кундозеровой, в процессе работы активистам пришлось иметь дело с большим количеством современной лексики, связанной с информационными технологиями, программированием, языком разметки, программным обеспечением всевозможных гаджетов. Современные словари карельского языка подобной лексики практически не содержат, поэтому специальную лексику переводчикам приходилось создавать. Появление карельской версии интерфейса популярной социальной сети позволило пользователям поупражняться в языке, освоить новую лексику, погрузиться в карельский мир «без отрыва от производства», поскольку в соцсетях многие проводят большое количество времени. За время работы по переводу интерфейса участницы проекта составили словарь. При переводе интернет-терминологии зачастую выручал финский язык, часть терминов была образована путем калькирования, для обозначения некоторых употреблялись английские заимствования, но были использованы и собственные ресурсы карельского языка. Так, при переводе глагола «подписаться» в значении «follow» был использован карельский глагол *tarkkual'ŋ'a* (*tarkkual'e*), например, «подписаться на автора» – *tarkkual'e kirjuttajua*. В финском языке в данном случае используется глагол «*seurata*», которого нет в карельском языке. В значении «подписаться» «*subscribe*» переводчики применили глагол *tilata* (*tilua*), например, «подписаться на SMS» – *tilua SMS-uutisie*.

Из электронных образовательных ресурсов можно отметить портал «Этнокультурное образование в Республике Карелия», освещающий новости национальной образовательной политики (<http://edu-rk.ru/index.php/edu/info>). Карельский и вепсский языки стало возможным изучать посредством сети Интернет. Для прохождения онлайн-курсов желающим достаточно зарегистрироваться на сайте электронных образовательных ресурсов Петрозаводского государственного университета.

В 2015 г. Информационным агентством «Республика» в сети Интернет реализовался национальный проект «Уроки карельского» (<http://rk.karelia.ru/special-projects/uroki-karelskogo/uroki-karelskogo-karjalua-tundies/>), на страницах которого публиковалась информация об истории, быте,

вере, о современной жизни карелов. Заголовки статей, а также часть материалов даны с переводом на карельский язык. Статистика сайта показала, что в среднем каждый выпуск «Уроков карельского» собирал около 2000 просмотров в первый месяц, т. е. проект имел свою постоянную аудиторию.

В 2017 г. на странице интернет-радио Пенсионного фонда Карелии появился новый раздел «Слушаем на карельском». С материалами «пенсионных» новостей жители Карелии имеют возможность ознакомиться по-карельски (<http://pfkarelia.ru/2017/02/02/penzien-ballat-da-ruadovuvvet-2/>).

Согласно указанному исследованию о представленности карельского языка в сети, в незначительной степени он присутствует в электронной библиотеке и совершенно не представлен на сайтах государственных учреждений, кроме того, на карельском языке нет автоматической проверки правописания. На момент проведения исследования (2016 г.) не существовало национального корпуса карельского языка [Федина 2016: 115]. «Значение национального корпуса языка определяется предоставляемыми им почти безграничными возможностями не только для разностороннего научного исследования и реализации образовательных целей, но и как базы для разработки следующих электронных продуктов на данном языке, а также в качестве реального инструмента сохранения всего письменного наследия народа в виде цифровых копий, передачи будущим поколениям культуры народа» [Там же: 116]. В связи с этим стоит отметить, что с 2016 г. в Карельском научном центре РАН стал разрабатываться открытый корпус вепского и карельского языков ВепКар (адрес доступа: <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru>), включающий на сегодняшний день около 22 000 статей и около 2000 текстов на диалектах карельского и вепского языков. Корпус карельского языка содержит три подкорпуса: собственно карельский (29 диалектов), ливвиковский (10 диалектов) и людиковский (4 диалекта) [Крижановский, Крижановская, Новак 2019]. Младописьменные варианты карельского языка представлены севернокарельской, тверской, ливвиковской и людиковской формами.

Процессы ревитализации карельского языка, начавшиеся около 30 лет назад в России, послужили толчком для аналогичных процессов в Финляндии, где в 2009 г. карельский язык был признан официальным языком меньшинства. Получили развитие электронные ресурсы на карельском языке³. «Карельский» сегмент Интернета в Финляндии был исследован в ходе проекта «The digital language diversity project» («Цифровое языковое многообразие»), реализованного по программе

³ Например, интернет-газета Karjal Žurnualue (<https://www.karjal.fi/verkolehti/>).

Европейского Союза Erasmus+. В проекте рассматривалось использование в цифровом пространстве четырех европейских языков национальных меньшинств: языка басков в Испании, бретонцев во Франции, сардинцев в Италии и карельского языка в Финляндии. По использованию карельского языка в сети Интернет в Финляндии опубликован рапорт, содержащий следующие выводы:

Большинство опрошенных респондентов согласилось с тем, что карельский язык следует использовать во всех сферах жизни, в том числе в сети Интернет. Использование языка в мировой паутине может стать доказательством того, что карельский язык является «современным» языком.

Что касается социальных сетей, респонденты в основном используют карельский язык в сети Facebook. Были получены отдельные сведения об использовании языка в Twitter, Google+, LinkedIn, Instagram и Snapchat, но они незначительны по сравнению с Facebook. Большинство из тех, кто сообщил об использовании карельского языка в Facebook, на карельском языке читают и пишут.

Цифровой контент карельского языка развивается, но все еще требует большой работы. У респондентов отмечена высокая языковая самооценка, что подтверждается желанием использовать карельский язык он-лайн. Востребованность карельского языка в Интернете особенно важна для его возрождения, поскольку говорящие на карельском языке респонденты проживают дисперсно на территории всей Финляндии [Karelian – a digital language].

Электронное функциональное пространство карельского языка получает развитие, что в целом способствует сохранению его жизнеспособности, расширению лексической базы, повышению престижа карельского языка.

Литература

Марк Каран. Мотивация к сохранению и развитию языков: эффективное использование вики, блогов, постов, твитов и смс // Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве: Сб. материалов III междунар. конф. (Якутск, 28 июня – 3 июля 2014 г.) / Сост. Кузьмин Е. И., Паршакова А. В., Игнатова Д. Д. М.: Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, 2015. С. 90–107.

Крижановский А. А., Крижановская Н. Б., Новак И. П. Представление диалектов в Открытом корпусе вепского и карельского языков (ВепКар) // Тр. междунар. конф. «Корпусная лингвистика-2019». СПб., 2019. С. 288–295.

Орехов Б., Решетников К. Государственные языки России в Википедии. К вопросу о сетевой активности миноритарных языковых сообществ // Настройка языка: управление коммуникациями на постсоветском пространстве. М.: Новое литературное обозрение, 2016. С. 261–279.

Резолюция XII Конгресса МАФУН (адрес доступа: <http://uralistica.com/profiles/blogs/rezolucija-12-kongressa-mafun>).

Клаудиа Сория. На пути к пониманию «цифрового многоязычия» // Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве... 2015. С. 111–126.

Федина М. С. Финно-угорские языки Российской Федерации в электронном информационном пространстве: опыт, проблемы и перспективы // Финно-угорский мир. 2016. № 3. С. 111–121.

Федина М. С., Чельшиев А. В., Степанов В. А. Финно-угорские языки в электронном информационном пространстве: Учебное пособие. Сыктывкар: ГОУ ВО КРАГСиУ, 2015. 96 с.

Феньвеши А. Поддержка коренных народов под угрозой исчезновения путем разработки языковых компьютерных средств: о проекте Финугревита // Арктика. XXI век. Гуманитарные науки. 2015. № 1 (4). С. 69–74.

Языки России в Интернете (адрес доступа http://web-corpora.net/wsgi3/minor-langs/static/files/presentations/langs_rf_rusrep_2016.pdf).

Karelian – a digital language? Tuomo Salonen. Reports on Digital Language Diversity in Europe. 2017.

András Kornai. Digital language death. PLOS ONE 8 (10): e77056. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0077056>.

Сведения об авторе. Кандидат филологических наук, ученый секретарь ИЯЛИ КарНЦ РАН.